

СПОРАЗУМЕНИЕ

**между Европейската общност и специалната административна област Макао
на Китайската народна република относно реадмисията на незаконно
пребиваващи лица**

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността”,

и

СПЕЦИАЛНАТА АДМИНИСТРАТИВНА ОБЛАСТ МАКАО НА КИТАЙСКАТА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА,

наричана по-долу „СаО Макао”, надлежно оторизирана да сключи настоящото
споразумение от Централното народно правителство на Китайската народна
република,

наричани по-долу „договарящи се страни”,

КАТО РЕШАВАТ да укрепват сътрудничеството си с цел борбата срещу
нелегалната имиграция,

КАТО СЕ ПОЗОВАВАТ на Регламент (ЕО) № 539/ 2001 на Съвета от 15 март
2001 г. относно определяне на третите страни, чиито граждани трябва да
притежават виза, когато преминават външните граници на държавите-членки, както
и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (ОВ L 81, 23.3.2001 г.,
стр. 1), и по-специално на член 1, параграф 2 от него, във връзка с приложение II
към упоменатия регламент, който освобождава притежателите на паспорт от
„Região Administrativa Especial de Macau” от изискването да получат виза, за да
преминат външните граници на държавите-членки на Европейския съюз за общ
престой, непревишаващ три месеца,

КАТО ИЗРАЗЯВАТ ЖЕЛАНИЕ да установят, чрез настоящото споразумение и на
реципрочна основа, бързи и ефективни процедури на идентифициране и
репатриране на лицата, които не отговарят или са престанали да отговарят на
условията за влизане, за присъствие и за пребиваване на територията на СаО
Макао или на дадена държава-членка на Европейския съюз и да улеснят
прехвърлянето на тези лица в дух на сътрудничество,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че разпоредбите на настоящото споразумение, свързано с
член IV от Договора за създаване на Европейската общност, не се прилагат за
Кралство Дания, съгласно протокола за позицията на Дания, приложен към
договора за Европейския съюз и към Договора за създаване на Европейската
общност,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО :

22004A0430(01) - ЦПР - редактиран

Член 1

Дефиниции

За целта на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка” означава всяка държава-членка на Европейския съюз с изключение на Кралство Дания;
- б) „гражданин на държава-членка” означава всяко лице, притежаващо гражданството на една от държавите-членки, по смисъла на дефиницията на Общността;
- в) „постоянно пребиваващ в САО Макао” означава всяко лице, имащо право на пребиваване, т.е. правото да пребивава постоянно в САО Макао;
- г) „лице от друга юрисдикция” означава всяко лице, което не е постоянно пребиваващо в САО Макао, нито е гражданин на държава-членка;
- д) „разрешение за пребиваване” означава всеки документ, от всякакъв вид, издаден от САО Макао или от дадена държава-членка, даващ правото на дадено лице да пребивава на територията ѝ. В тази дефиниция не влиза молбата за разрешение за пребиваване или временното разрешение за пребиваване в качеството на посетител или в рамките на разглеждането на молба за получаване на убежище;
- е) „виза” означава дадено разрешение или решение, взето от САО Макао или от дадена държава-членка, разрешаващо на дадено лице да влезе на територията ѝ или да премине през нея. Това не включва транзитната летищна виза.

РАЗДЕЛ I

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ САО МАКАО

Член 2

Реадмисия на постоянно пребиваващите и на бившите постоянно пребиваващи лица

1. САО Макао приема обратно на своята територия, по молба на дадена държава-членка и без други формалности, освен посочените в настоящото споразумение, всяко лице, което не отговаря или е престанало да отговаря на условията за влизане, присъствие или пребиваване, прилагани на територията на държавата-членка молител, при условие че е установено или съществува валидна презумпция, че това лице е постоянно пребиваващо в САО Макао.

Това се отнася и за всяко лице, което, след влизането си на територията на държавата-членка, е загубило правото си на пребиваване в САО Макао, освен в случаите, когато е било натурализирано в тази държава-членка.

2. По молба на дадена държава-членка САО Макао, издава незабавно, документа за пътуване, необходим за завръщането на лицето, подлежащо на реадмисия, със срок на годност най-малко 6 (шест) месеца. Ако, поради юридически или фактологически причини, заинтересованото лице не може да бъде прехвърлено в рамките на годността на първоначално издадения документ за пътуване, САО Макао издава в срок от 14 (четиринайсет) дни нов документ за пътуване с същия срок на годност. Ако САО Макао не издаде искания документ за пътуване в срок от 15 (петнайсет) дни, считано от датата на молбата, се приема, че тя приема да се използва типовия документ за пътуване на Европейския съюз с цел прехвърлянето на лицето.

Член 3

Рeadмисия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция

1. САО Макао извършва реадмисия на територията си, по молба на държава-членка и без други формалности, освен посочените в настоящото споразумение, всяко лице, принадлежащо към друга юрисдикция, което не отговаря или е престанало да отговаря на условията за влизане, присъствие или пребиваване, прилагани на територията на държавата-членка молител, при условие че е установено или съществува валидна презумпция, че това лице:

а) към момента на влизане във въпросната държава-членка притежава валидно разрешително за пребиваване, издадено от САО Макао; или

б) след като е влязло на територията на САО Макао, пристъпва към незаконно влизане на територията на държавите-членки, като идва директно от територията на САО Макао.

2. Задължението за реадмисия в параграф 1 не се прилага, ако:

а) лицето или друга юрисдикция, която почти е преминало транзитно територията, но без да навлиза в територията на САО Макао; или

б) запитващата държава-членка е издала на лицето, което принадлежи към друга юрисдикция разрешително за престой преди или след влизането на негова територия, освен ако лицето не притежава разрешително за престой, издадено от САО Макао, което има по-дълъг период на валидност.

3. По искане на държава-членка, САО Макао, ако е необходимо и незабавно, постановява лицето да бъде реадмитирано с пътният документ, който се изисква за неговото или нейното завръщане, което е с период на валидност най-малко 6 (шест) месеца. Ако, поради юридически или фактически причини, въпросното лице не може да бъде прехвърлено в рамките на периода на валидност на пътният документ, който е бил първоначално издаден, САО Макао издава нов пътен документ със същия период на валидност в рамките на 14 (четирнадесет) дни. Ако САО Макао не е отговорил на искането на държава-членка в рамките на 15 (петнадесет) дни, счита се, че той приема използването на стандартния документ за пътуване на ЕС за целите на експулсирането.

РАЗДЕЛ II

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ ОБЩНОСТТА

Член 4

Рeadмисия на собствени или бивши свои граждани

1. Държава-членка реадмитира, при подаване на заявление от САО Макао и без формалности, различни от тези, специфицирани в настоящото споразумение, всички лица, които не или вече не отговарят на условията, които са в сила за влизането в, присъствието в или пребиваването на територията на САО Макао, при условие че се докаже или може да се подразбира по презумпция, че те са граждани на тази държава-членка. Същото се прилага за лица, които са били лишени от или които са се отказали от гражданство на държава-членка, след като са влезли на територията на САО Макао, освен ако такива лица не са постоянно пребиваващи в последната.
2. По искане на САО Макао държава-членка, ако е необходимо и незабавно, постановява лицето да бъде реадмитирано с пътният документ, който се изисква за неговото или нейното връщане, който е с период на валидност най-малко 6 (шест) месеца. Ако, по юридически или фактически причини, въпросното лице не може да бъде прехвърлено в рамките на периода на валидност на документа за пътуване, който е бил първоначално издаден, въпросната държава-членка издава нов пътен документ със същия период на валидност в рамките на 14 (четирнадесет) дни. Ако държавата-членка не е отговорила на искането от САО Макао в рамките на 15 (петнадесет) дни, счита се, че тя приема използването на „Разрешително за пътуване за изключителна употреба” на САО Макао.

Член 5

Рeadмисия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция

1. САО Макао извършва реадмисия на територията си, по молба на държава-членка и без други формалности, освен посочените в настоящото споразумение, всяко лице, принадлежащо към друга юрисдикция, което не отговаря или е престанало да отговаря на условията за влизане, присъствие или пребиваване, прилагани на територията на държавата-членка молител, при условие че е установено или съществува валидна презумпция, че това лице:

а) е притежавало, в момента на влизането си, на разрешително за пребиваване с неизтекъл срок, издаден от САО Макао; или

б) след влизането си на територията на САО Макао се опита да проникне нелегално на територията на държавите-членки, идвайки директно от територията на САО Макао.

2. Задължението за реадмисия, упоменато в параграф 1, не се прилага, ако:

а) лицето, принадлежащо към друга юрисдикция е преминало транзитно, без да влиза на територията на САО Макао; или

б) държавата-членка молител е издала на лицето от друга юрисдикция, преди или след влизането му на територията ѝ, разрешително за пребиваване, чиито срок на валидност е по-дълъг от срока на разрешителното за пребиваване, издадено от САО Макао.

3. По молба на САО Макао държавата-членка издава незабавно документа за пътуване, необходим за завръщането на лицето, подлежащо на реадмисия, със срок на годност най-малко 6 (шест) месеца. Ако, поради юридически или фактологични причини, заинтересованото лице не може да бъде прехвърлено в рамките на годността на първоначално издадения документ за пътуване, държавата-членка издава в срок от 14 (четиринайсет) дни нов документ за пътуване с същия срок на годност. Ако държавата-членка не издаде искания документ за пътуване в срок от 15 (петнайсет) дни, считано от датата на молбата, отправена от САО Макао, се счита, че тя приема да се използва „Разрешителното за пътуване в изключителни случаи” на САО Макао.

Член 5

Рeadмисия на лица, принадлежащи на друга юрисдикция

1. Дадена държава-членка извършва реадмисия на територията си, по молба на САО Макао и без други формалности, освен посочените в настоящото споразумение, всяко лице, принадлежащо към друга юрисдикция, което не отговаря или е престанало да отговаря на условията за влизане, присъствие или пребиваване, прилагани на територията на САО Макао, при условие че е установено или съществува валидна презумпция, че това лице:

а) е притежавало, в момента на влизането си, на разрешително за пребиваване с неизтекъл срок, издаден от замолената държава-членка; или

б) след влизането си на територията на държавата-членка, се опита да проникне нелегално на територията на САО Макао, идвайки директно от територията на замолената държава-членка.

2. Задължението за реадмисия, упоменато в параграф 1 не се прилага ако:

а) лицето, принадлежащо към друга юрисдикция е преминало транзитно през международна аерогара на замолената държава-членка; или

б) САО Макао е издала на лицето от друга юрисдикция, преди или след влизането му на територията ѝ, разрешително за пребиваване, чиито срок на валидност е по-дълъг от срока на разрешителното за пребиваване, издадено от замолената държава-членка.

3. Ако две или повече държави-членки са издали разрешително за пребиваване, задължението за реадмисия, предвидено в параграф 1, се изпълнява от държавата-членка, която е издала документа с най-дълъг срок на валидност, или ако един или няколко от тях вече са с изтекъл срок, документът, който все още е валиден. Ако всички документи са с изтекъл срок, задължението за реадмисия се поема от държавата-членка, издала документа, с най-скоро изтекъл срок.

4. По молба на САО Макао държавата-членка, издава незабавно, документа за пътуване, необходим за завръщането на лицето, подлежащо на реадмисия, със срок на годност най-малко 6 (шест) месеца. Ако, поради юридически или фактологически причини, заинтересованото лице не може да бъде прехвърлено в рамките на годността на първоначално издадения документ за пътуване, държавата-членка издава в срок от 14 (четиринайсет) дни нов документ за пътуване с същия срок на годност. Ако държавата-членка не издаде искания документ за пътуване в срок от 15 (петнайсет) дни, считано от датата на молбата, отправена от САО Макао, се счита, че тя приема да се използва „Разрешително за пътуване в изключителни случаи” на САО Макао.

РАЗДЕЛ III

ПРОЦЕДУРА ПО РЕАДМИСИЯ

Член 6

Принципи

1. При спазване на разпоредбите на параграф 2, трансферът на лице, подлежащо на реадмисия въз основа на едно от задълженията, посочени в членове от 2 до 5, предполага подаването на молба за реадмисия до компетентния орган на замолената договаряща се страна.

2. Молбата за реадмисия може да бъде заместена от писмено уведомление, изпратено до замолената договаряща се страна в разумен срок, предхождащо завръщането на въпросното лице, при условие че:

а) лицето, подлежащо на реадмисия притежава валиден документ за пътуване и, при нужда, валидно разрешително за пребиваване, издадено от замолената договаряща се страна; и

б) лицето, подлежащо на реадмисия е съгласно да се върне на територията на замолената договаряща се страна.

Член 7

Молба за реадмисия

1. Всяка молба за реадмисия трябва да съдържа следната информация:
 - а) личните данни на лицата, подлежащи на реадмисия (например фамилно име, собствено и бащино име, дата на раждане и, когато данните са налични, мястото на раждане и последният адрес);
 - б) копията на документите, доказващи или водещи до валидна презумпция за гражданството или постоянното местопребиваване).
2. При възможност молбата за реадмисия трябва да съдържа и следните данни:
 - а) декларация, посочваща, че лицето, подлежащо на трансфер, може да има нужда от помощ или медицински грижи, при условие че заинтересованото лице е дало ясно съгласието си за съставянето на тази декларация;
 - б) всяка друга мярка за защита или безопасност, която може да бъде необходима при индивидуален трансфер.
3. Приложение 5 към настоящото споразумение съдържа типов формуляр, който да се използва за молбите за реадмисия.

Член 8

Начини за доказване на гражданството и постоянното местопребиваване

1. Доказателството за гражданство или за постоянното местопребиваване, съгласно параграф 1 на членове 2 и 4 може да се предостави чрез документите, изброени в приложение 1 към настоящото споразумение, дори и срокът им на валидност да е изтекъл. При представянето на тези документи, държавите-членки признават гражданството и САО Макао признава постоянното местопребиваване, без други формалности. Доказателството за гражданство или постоянно местопребиваване не може да бъде доказано чрез фалшиви документи.
2. Валидната презумпция за гражданство или постоянно местопребиваване, предвидена в параграф 1 на членове 2 и 4, може да бъде предоставена чрез документите, посочени в приложение 2 към настоящото споразумение, дори и ако срокът им на валидност е изтекъл. При представянето на тези документи държавите-членки приемат, че гражданството е установено, а САО Макао приема, че постоянното местопребиваване е установено, при условие че не могат да докажат обратното.
3. Ако нито един от документите, посочени в приложение 1 или 2 не може да бъде представен, компетентните органи на САО Макао или на съответната държава-членка взимат, при поискване, необходимите мерки, за да проведат разговор по всякакъв начин с лицето, подлежащо на реадмисия, в разумен срок, с цел установяването на гражданството му и на постоянното му местопребиваване.

Член 9

Начини за доказване при лица, принадлежащи към друга юрисдикция

1. Доказателството за условията за реадмисия на лицата, принадлежащи на друга юрисдикция, предвидена в параграф 1 на членове 3 и 5, може да бъде предоставено чрез документите, посочени в приложение 3 към настоящото споразумение; то не може да бъде предоставено чрез фалшиви документи. Договарящите се страни взаимно признават това доказателство, без да изискват други формалности.
2. Валидната презумпция за условията за реадмисия на лицата, принадлежащи към друга юрисдикция, предвидена в параграф 1 на членове 3 и 5, може да бъде предоставено чрез документите, посочени в приложение 4 към настоящото споразумение. Когато се предоставят такива доказателства, достатъчни на пръв поглед, договарящите се страни приемат, че условията са изпълнени, освен ако могат да докажат обратното.
3. Незаконното влизане, присъствие или пребиваване може да се установи при констатиране на липсата на документите за пътуване на съответното лице, или липсата на виза, положена върху тези документи, или на всякакво друго разрешение за пребиваване, което се изисква на територията на молещата държава-членка или на САО Макао. Една декларация от компетентния орган на договарящата се страна молител, в която се посочва, че заинтересованото лице е било задържано без документи за пътуване, без виза или разрешение за пребиваване, предоставя също валидна презумпция за незаконно влизане, присъствие или пребиваване.

Член 10

Срокове

1. Молбата за реадмисия трябва да бъде подадена до компетентния орган на замолената договаряща се страна най-късно една година след научаването от органа молител на факта, че лице, принадлежащо към друга юрисдикция, не отговаря или е престанало да отговаря на действащите условия за влизане, присъствие или пребиваване. Когато поради фактически или юридически причини молбата не е могла да бъде подадена своевременно, срокът се продължава, по искане на страната, но само до момента, в който пречките престават да съществуват.
2. Молбата за реадмисия може да получи отговор в разумен срок и, при всички случаи, най-много в срок от един месец. Отказът на молбата за реадмисия трябва да бъде мотивиран. Срокът започва да тече от датата на получаването на молбата за реадмисия. След изтичането на този срок се счита, че е дадено съгласие за трансфер.

3. След даването на съгласие или, при нужда, след изтичането на едномесечният срок, заинтересованото лице се трансферира в разумен срок, най-късно след три месеца. По искане на страната този срок може да бъде продължен с времето, необходимо за отстраняване на юридическите или практически пречки.

Член 11

Условие за трансфер и средства за транспорт

1. Преди предаването на дадено лице, компетентните органи на САО Макао и на съответната държава-членка определят предварително в писмен вид датата на трансфера, граничния пункт и възможния ескорт.

2. Не е забранено никое транспортно средство, въздушно, сухопътно или морско, но обикновено връщането се извършва по въздуха. Не е задължително връщането по въздуха да се извърши с националните превозвачи или с персонала по безопасността на договарящата се страна молител, то може да се извърши с редовни или чартърни полети.

РАЗДЕЛ IV

ТРАНЗИТНИ ОПЕРАЦИИ

Член 12

Принципи

1. САО Макао разрешава транзита през нейната територия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция, по искане на дадена държава-членка и държавата-членка разрешава транзита през нейната територия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция, по искане на САО Макао, при условие че са осигурени извозването към други евентуални транзитни държави-членки и реадмисията в крайната страна получател.

2. Държавите-членки и САО Макао правят всичко възможно, за да сведат транзита на лица, принадлежащи към друга юрисдикция, до случаите, в които тези лица не могат да бъдат предадени директно на крайната страна-получател.

3. САО Макао или дадена държава-членка може да откаже транзита:

а) ако лицето, принадлежащо към друга юрисдикция рискува да бъде преследвано или да бъде обект на наказателно преследване или наказателни санкции в друга транзитна държава или в крайната страна-получател или да бъде изложено на наказателно преследване на територията на замолената държава-членка или на САО Макао;

б) по причини, свързани със здравеопазването, националната сигурност или общественения ред или поради други причини от национален интерес.

4. САО Макао или дадена държава-членка може да отнеме издадено разрешение, ако обстоятелствата, посочени в параграф 3, които могат да попречат на транзитната операция, възникнат или се установят в следствие или ако извозването към други евентуални транзитни държави или реадмисията от крайната страна получател не са осигурени.

Член 13

Транзитна процедура

1. Всяка молба за транзитно преминаване трябва да бъде подадена в писмен вид до компетентните органи и да съдържа следната информация:

а) вида транзит (въздушен, сухопътен или морски), останалите евентуални страни на транзитно преминаване и предвидената крайна страна получател;

б) личните данни на заинтересованото лице (например фамилно име, собствено име, дата на раждане и, при възможност място на раждане, гражданство, вид и номер на документа за пътуване);

в) определения граничен пункт, датата на трансфера и евентуалното ескортиране;

г) декларация, посочваща, че от гледна точка на договарящата се страна-молител, са изпълнени условията, определени в член 12, параграф 2, и няма известна причина, обосноваваща отказа по смисъла на член 12, параграф 3.

В приложение 6 към настоящото споразумение е даден общ формуляр за използване за молбите за транзит.

2. Компетентният орган на договарящата се замолена страна уведомява, в разумен срок и в писмено, компетентния орган на държавата молител, за приемането на лицето, като потвърждава граничния пункт и определената дата на приемане или я уведомява за отказа да приеме лицето и за причините, мотивиращи този отказ.

3. Ако транзитът се извършва по въздуха, лицето, подлежащо на реадмисия и евентуалния ескорт са освободени от задължението да получат транзитна летищна виза.

4. Компетентните органи на договарящата се замолена страна подкрепят транзитната операция, по-специално чрез наблюдение на съответните лица и чрез доставяне на подходящото оборудване за тази цел, ако не са предвидени предварителни съвместни консултации.

РАЗДЕЛ V

РАЗХОДИ

Член 14

Разходи за транспорт и транзит

Без да се нарушава правото на компетентните органи да си възвърнат разходите, свързани с реадмисията от лицето, подлежащо на реадмисия или трети лица, всички транспортни разходи до границата на крайната страна-получател, направени в рамките на реадмисията и транзита, в приложение към настоящото споразумение, са за сметка на договарящата се страна молител.

РАЗДЕЛ VI

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И КЛАУЗА ЗА НЕЗАСЯГАНЕ

Член 15

Защита на данните

1. Съобщаването на данните с личен характер се извършва само при условие че е необходимо за изпълнението на настоящото споразумение от компетентните органи на САО Макао или на дадена държава-членка, според случая.

2. Обработката на данните с личен характер, в конкретните случаи е подчинена на националното законодателство на САО Макао, и когато проверяващият е компетентен орган на дадена държава-членка-на разпоредбите на Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защитата на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ L 281, 23.11.1995 г., стр. 31) и на националното законодателство на тази държава-членка, прието в приложение към упоменатата директива.

3. Освен това се прилагат следните принципи:

а) данните с личен характер трябва да бъдат обработвани честно и законно;

б) данните с личен характер се събират с конкретната, ясно изразена и законна цел, свързана с прилагането на настоящото споразумение и да не бъдат обработвани след това, от органа, който ги съобщава или от органа-получател, по начин несъвместим с тази цел;

в) досиетата с личен характер трябва да бъдат съответстващи, подходящи и непревишаващи целите, за които се съставят и за които се обработват в следствие; по-специално данните с личен характер, които се предоставят, могат да се отнасят само до следното:

- индивидуални сведения за лицето, подлежащо на трансфер (например фамилно име, собствено име, всяко предишно име, прякор или псевдоним, дата и място на раждане, пол, настоящо гражданство и всяко предишно гражданство),

— лична карта или паспорт (номер, срок на валидност, дата, орган и място на издаване),

— местата на пребиваване и маршрутите,

- други данни, необходими за идентификацията на лицето, подлежащо на трансфер или за прегледа на изискванията в областта на рeадмисията, предвидени в настоящото споразумение;

г) данните с личен характер трябва да бъдат верни и, при нужда, да се актуализират;

д) данните с личен характер трябва да се съхраняват под форма, позволяваща идентификацията на съответните лица в срок, непревишаващ необходимия срок за постигането на целите, за които се събират или за които се обработват впоследствие;

е) органът, съобщаващ данните, както и органът получател, взимат всички полезни мерки, с оглед гарантирането, според случая, на коригирането, заличаването или кодирането на данните с личен характер, чиято обработка не съответства на разпоредбите на настоящия член, по-специално когато данните не са съответстващи, подходящи и точни или когато превишават целите, за които се обработват. Това включва уведомяването на другата страна за всяка корекция, заличаване или всяко кодиране;

ж) по искане на страната, получателят информира органа, предоставил данните за използването им и получените резултати;

з) данните с личен характер могат да бъдат предоставяни само на компетентните органи. Последващото им съобщаване на други органи изисква предварителното съгласие на органа, отговарящ за предоставянето им;

и) органът, предоставящ данните и органът получател са длъжни да регистрират писмено предоставянето и получаването на данните с личен характер.

Член 16

Клауза за незасягане

1. Настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Общността, на държавите-членки и на САО Макао, произтичащи от международното право.

2. Някоя разпоредба на настоящото споразумение не пречи на връщането на дадено лице по силата на други официални или неофициални разпоредби.

РАЗДЕЛ VII

ПРИЛАГАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ

Член 17

Комитет по реадмисия

1. Договарящите се страни взаимно се подпомагат за прилагането и тълкуването на настоящото споразумение. За тази цел те създават комитет по реадмисия, който има за задача:

- а) да следи за прилагането на настоящото споразумение;
- б) да определя условията за прилагане, необходими за равностойното му изпълнение;
- в) да обменят редовно информация относно протоколите за прилагане, създадени от различните държави-членки и от САО Макао в приложение на член 18;
- г) да дава препоръки за внасяне на промени в настоящото споразумение.

2. Препоръките на комитета за реадмисия относно промяната на приложенията на споразумението могат да се одобряват от страните по опростена процедура.

3. Комитетът по реадмисия е съставен от представители на Общността и на САО Макао; Общността се представлява от Комисията на Европейските общности, подпомагана от експерти от държавите-членки.

4. Комитетът по реадмисия се събира при нужда по искане на една от договарящите се страни.

5. Комитетът по реадмисия създава свой вътрешен правилник.

Член 18

Протоколи за прилагане на споразумението

1. САО Макао и дадена държава-членка могат да съставят протоколи за прилагане на споразумението, съдържащи правилата за:

- а) определянето на компетентните органи, граничните пунктове и обмен на пунктовете за контакт;
- б) условията, които се прилагат при транзит с ескортиране на лицата, принадлежащи към друга юрисдикция;
- в) средствата и документите, добавени към изброените в приложения от 1 до 4 към настоящото споразумение.

2. Протоколите за прилагане на споразумението, предвидени в параграф 1 влизат в сила след нотификацията им пред комитета за реадмисия, създаден съгласно член 17.

3. САО Макао приема да изпълнява всяка разпоредба от протокола за прилагане на споразумението, подписан с дадена държава-членка и в отношенията си с всяка друга държава-членка по искане на последната.

Член 19

Отношение към двустранните споразумения или договорености за реадмисия на държавите-членки

Разпоредбите на настоящото споразумение имат приоритет пред разпоредбите на всяко двустранно споразумение или съглашение, свързано с реадмисията на незаконно пребиваващите лица, сключено или в процес на сключване, в приложение на член 18, между различните държави-членки и САО Макао, в случай че разпоредбите на тези споразумения или договорености са несъвместими с тези на настоящото споразумение.

РАЗДЕЛ.VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Влизане в сила, срок и прекратяване на споразумението

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите страни съгласно съответните им процедури.
2. Настоящото споразумение влиза в сила в първия ден от втория месец след датата, на която договарящите страни взаимно са се нотифицирали за изпълнението на процедурите, предвидени в параграф 1.
3. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако бъде прекратено съгласно параграф 4 от настоящия член.
4. Всяка от договарящите страни може да прекрати настоящото споразумение чрез официална нотификация пред другата договаряща страна. Споразумението приключва шест месеца след датата на тази нотификация.

Член 21

Приложения

Приложенията от 1 до 6 са неразделна част от настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург на тринадесети октомври две хиляди и трета година в два екземпляра на немски, английски, датски, испански, фински, френски, гръцки, италиански, нидерландски, португалски и шведски език, като всички текстове имат еднаква сила.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Общ списък на документите, чието представяне се смята за доказателство за гражданство или за постоянно местопребиваване

(член 2, параграф 1; член 3 параграф 1; член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

Държави-членки:

- паспорт, независимо от какъв вид (национален, дипломатически, служебен, колективен и заместващ паспорта документ включително паспорти на малолетни),
 - лична карта, независимо от какъв вид (включително временните),
 - военна книжка и военна лична карта,
- професионална карта на моряци и книжка на морски превозвачи,
- официални документи, посочващи гражданството на съответното лице.

Макао:

- паспорт от специалната административна област Макао (***[INSERER, SVP, LE TEXTE DE L'ORIGINAL]***)
- лична карта за постоянно пребиваване в специалната административна област Макао (***[INSERER, SVP, LE TEXTE DE L'ORIGINAL]***)
 - официални документи, посочващи, че съответното лице има статут на постоянно пребиваващ.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Общ списък на документите, чието представяне се смята за начално доказателство за гражданство или за постоянно местопребиваване

(член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- фотокопия на който и да е документ от изброените в приложение 1 от настоящото споразумение,
- лична карта за постоянно пребиваване в Макао, издадена преди най-малко седем години,
- удостоверение за раждане или фотокопие от този документ;
- свидетелски показания,
- декларация на заинтересованото лице и езика, който говори, удостоверява по-специално чрез резултатите от официален изпит,
- всеки друг документ, който може да служи за установяване на гражданството или на статута на постоянно пребиваващ на заинтересованото лице, като свидетелство за правоуправление или служебна карта от предприятие.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Общ списък на документите, чието представяне се смята за доказателство, че са спазени условията за рeадмисия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция

(член 3, параграф 1, член 5, параграф 1)

- виза, печат за влизане/излизане или друго подобно вписване в документа за пътуване на заинтересованото лице,
- билети, удостоверения и разни сметки (например сметка от хотел, бележки издадени от лекарски/зъболекарски кабинет за определен час, документи за достъп до публични или частни предприятия и. т. н), които ясно показват, че заинтересованото лице е пребивавало на територията на замолената държава-членка или на САО Макао,
- билети за влак и билети и/или списък на пътниците в самолетни или морски компании, които показват маршрута на лицето на територията на замолената държава,
- информация, показваща, че съответното лице е прибягнало до услуги на превозвач или на пътническа агенция.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Общ списък на документите, чието представяне се смята за начално доказателство, че са спазени условията за рeадмисия на лица, принадлежащи към друга юрисдикция

(член 3 параграф 1 и член 5 параграф 1)

- официални декларации, най - вече на служители от граничните пунктове и други свидетели, които са в състояние да удостоверят, че съответното лице е преминало границата,
- описание на мястото и обстоятелствата, при които заинтересованото лице е било задържано след влизането му на територията на държавата-членка молител или на САО Макао,
- информация, свързана със самоличността и/или пребиваването на дадено лице, предоставена от международна организация,
- съобщения/потвърждаване на информация от членове на семейството, лица, пътували заедно с него и т.н.,
- декларация на заинтересованото лице.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

(Герб на САО Макао)

.....

(място и дата)

.....

(наименование на органа молител)

Позоваване

.....

До

.....

(наименование на органа получател)

МОЛБА ЗА РЕАДМИСИЯ

Подадена в изпълнение на член 7 от споразумението от 13 октомври 2003 г. между Европейската общност и САО Макао относно реадмисията на незаконно пребиваващи лица

А. ЛИЧНИ ДАННИ

1. Фамилно име и собствено име (фамилното име се подчертава):

.....

2. Име преди брака:

.....

Снимка

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физически данни (ръст, цвят на очите, особени белези):

.....

5. Имена на бащата и майката:

.....

6. Предишни имена, прякори или псевдоними:

.....

7. Гражданство и език:

.....

8. Последно местопребиваване в държавата молител:

.....

9. Адрес в замолената държава:

Б. ОСОБЕНИ ИНДИКАЦИИ ОТНОСНО ТРАНСФЕРИРАНОТО ЛИЦЕ

1. Здравословно състояние

(например евентуално в процес на медицинско лечение; латинско наименование на заразните заболявания):

.....

2. Конкретна опасност, произтичаща от лицето

(например презумпция за тежко престъпление, агресивно поведение)

.....

В. ПРИЛОЖЕНИ ДОКАЗАТЕЛСТВЕНИ СРЕДСТВА

1.....

(вид документ) (сериен номер, дата и място на издаване)

.....

(орган, издал документа) (дата на валидност)

2.....

(вид документ) (сериен номер, дата и място на издаване)

.....

(орган, издал документа) (дата на валидност)

3.....

(вид документ) (сериен номер, дата и място на издаване)

.....

(орган, издал документа) (дата на валидност)

4.....

(вид документ) (сериен номер, дата и място на издаване)

.....

(орган, издал документа) (дата на валидност)

5.....

(вид документ) (сериен номер, дата и място на издаване)

.....

(орган, издал документа) (дата на валидност)

Г. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....

.....

.....

(Подпис) (Печат/марка)

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

(Герб на САО Макао)

.....

(място и дата)

.....

(наименование на органа молител)

Позоваване

.....

До

.....

(наименование на органа получател)

МОЛБА ЗА ТРАНЗИТ

Подадена в изпълнение на член 13 от споразумението от 13 октомври 2003 г. между Европейската общност и САО Макао относно реадмисията на незаконно пребиваващи лица

А. Лични данни

1. Фамилно име и собствено име (фамилното име се подчертава):

.....

2. Име преди брака:

.....

Снимка

3. Дата и място на раждане:

.....

4. Пол и физически данни (ръст, цвят на очите, особени белези):

.....

.....

5. Предишни имена, прякори или псевдоними:

.....

6. Гражданство и език:

.....

7. Вид и номер на документа за пътуване:

.....

Б. ТРАНЗИТНА ОПЕРАЦИЯ

1. Вид транзит

въздушен морски сухопътен

2. Страна крайна дестинация

.....

3. Други евентуални транзитни страни

.....

4. Предвиден граничен пункт на преминаване, дата, час на трансфера и евентуално ескортиране

.....

5. Гарантирано приемане във всяка друга транзитна държава и държавата на крайната дестинация

(член 12, параграф 2)

Да Не

6. Наличие на мотив за отказ за транзитното преминаване

(член 12, параграф 3)

Да Не

В. ЗАБЕЛЕЖКИ

.....

.....

(Подпис) (Печат/марка)

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО АПАТРИДИТЕ

Договарящите страни взимат предвид факта, че понастоящем никое международно споразумение или конвенция относно лицата апатриди не се прилага в САО Макао. Следователно те се споразумяват, че тази категория лица ще влиза в дефиницията „лица, принадлежащи към друга юрисдикция” в член 1, буква г).

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВИЗИТЕ

Договарящите страни взимат предвид факта, че, съгласно действащите закони в Макао визите се издават при пристигането и изтичат при напускането на Макао. Следователно е юридически невъзможно гражданин на трета страна да влезе на територията на държава-членка на Европейския съюз с неизтекла виза за Макао.

Договарящите страни се споразумяват да се консултират при промяна на това правно положение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2, БУКВА а)

Договарящите страни се споразумяват, че лицата, принадлежащи към друга юрисдикция, които „извършват само транзитно преминаване без влизане„ по смисъла на член 3, параграф 2, буква а), са лица, чието транзитно преминаване се извършва при уведомяване или с ескорт от компетентните органи на САО Макао.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДАНИЯ

Договарящите страни взимат предвид факта, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания. При това положение следва САО Макао и Дания да сключат споразумение за рeадмисия със същите условия като настоящото.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИСЛАНДИЯ И НОРВЕГИЯ

Договарящите страни взимат предвид тесните връзки, съществуващи между Европейската общност и Исландия и Норвегия, особено по силата на споразумението от 18 май 1999 г. относно присъединяването на тези страни към прилагането, изпълнението и развитието на Шенгенските споразумения. При това положение САО Макао следва да сключи с Исландия и Норвегия споразумение за рeадмисия със същите условия.